

**Белорусский государственный университет
Филологический факультет
Кафедра английского языкознания**

Аннотация к дипломной работе
«ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА
КИНОФИЛЬМОВ НА ПРИМЕРЕ ЛЕНТЫ «PRIDE AND PREJUDICE»)»

КУРАХТИНА АНАСТАСИЯ НИКОЛАЕВНА,
РУКОВОДИТЕЛЬ ГУТОВСКАЯ МАРИНА СТЕПАНОВНА

2019 год

РЕФЕРАТ

Данная дипломная работа посвящена анализу лингвистических особенностей и приемов дублирования и субтитрования на примере киноленты «Pride and prejudice» (2005 г.). Работа состоит из 53 страниц, список использованных источников содержит 34 пункта, в которых представлены работы отечественных и зарубежных лингвистов по различным проблемам перевода в целом и киноперевода в частности.

Ключевые слова: киноперевод, аудиовизуальный перевод, технические особенности, переводческие приемы, дублирование, субтитрование, закадровый перевод.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников.

Объектом исследования является дублированный перевод и перевод с субтитрами на русский язык киноленты «Pride and prejudice».

Цель исследования заключается в выявлении и описании основных переводческих стратегий и решений при дублированном переводе кинофильмов и переводе с субтитрами с английского языка на русский.

В соответствии с целью и задачами исследования, основными методами исследования являются: описательный метод, включающий этапы сбора эмпирического материала, наблюдения, классификации, обобщения, выводов; сравнительно-сопоставительный метод, а также метод лингвистического анализа и наблюдения.

Новизна исследования заключается в том, что в ходе работы на базе данного материала были изучены и проанализированы технические и вызванные ими лингвистические особенности дублирования и субтитрования кинофильмов, а также была создана удобная классификация переводческих приемов для их использования в процессе киноперевода. Результаты исследования были апробированы на 75-ой научной конференции студентов и аспирантов БГУ; X Международной научно-практической конференции «Идеи. Поиски. Решения»; IX Международной научно-практической конференции «Мир языков. Ракурс и перспектива».

Первая глава посвящена краткому обзору истории кинематографа и развития киноперевода, а также рассмотрению различных видов перевода кинофильмов (субтитрованию, дублированию и закадровому переводу). Во второй главе проводится анализ лингвистических особенностей дублирования и субтитрования, и проводится классификация основных переводческих приемов. В заключении в обобщенном виде изложены результаты исследования.

РЭФЕРАТ

Дадзеная дыпломная праца прысвечана аналізу лінгвістычных асаблівасцяў і прыёмаў дублявання і субтытравання на прыкладзе кінастужкі «Pride and prejudice» (2005 г.). Праца складаецца з 53 старонак, спіс скарыстаных крыніц утрымвае 34 пункты, у якіх пададзены працы айчынных і замежных лінгвістаў па розных праблемах перакладу ў цэлым і кінаперакладу ў прыватнасці.

Ключавыя словы: кінапераклад, аўдыявізуальны пераклад, тэхнічныя асаблівасці, перакладніцкія прыёмы, дубляванне, субтытраванне, закадравы пераклад.

Дыпломная праца складаецца з уводзін, дзвюх частак (тэарэтычнай і практычнай), заключэння і спіса скарыстаных крыніц.

Аб'ектам даследавання з'яўляецца дубляваны пераклад і пераклад з субтытрамі на рускую мову кінастужкі «Pride and prejudice».

Мэта даследавання складаецца ў выяўленні і апісанні асноўных перакладніцкіх стратэгий і развязкаў пры дубляваным перакладзе кінастужак і перакладзе з субтытрамі з ангельскай мовы на рускую.

Асноўнымі метадамі даследавання з'яўляюцца: апісальны метада, што залучае этапы збору эмпірычнага матэрыялу, назірання, класіфікацыі, абагульнення, высноў; параўнальны метада, а таксама метада лінгвістычнага аналізу і назірання.

Навізна даследавання палягае ў тым, што падчас працы на базе дадзенага матэрыялу былі вывучаны і прааналізаваны тэхнічныя і выкліканыя імі лінгвістычныя асаблівасці дублявання і субтытравання кінастужак, а таксама была створана зручная класіфікацыя перакладніцкіх прыёмаў для іх выкарыстання ў працэсе кінапераклада. Вынікі даследавання былі апрабаваны на 75-ай навуковай канферэнцыі студэнтаў і аспірантаў БДУ; X Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Ідэі. Пошукі. Развязкі»; IX Міжнароднай навукова-практычнай канферэнцыі «Свет моў. Ракурс і перспектыва».

Першая частка прысвечана кароткаму агляду гісторыі кінематографа і развіцця кінапераклада, а таксама разгляду розных выглядаў перакладу кінастужак (субтытраванню, дубляванню і закадраваму перакладу). У другой частцы праводзіцца аналіз лінгвістычных асаблівасцяў дублявання і субтытравання, і вырабляецца класіфікацыя асноўных перакладніцкіх прыёмаў. У заключэнні ў абагульненым выглядзе выкладзены вынікі даследавання.

ABSTRACT

This diploma thesis is devoted to the analysis of linguistic features and techniques of dubbing and subtitling on the example of the film "Pride and prejudice" (2005). The work consists of 53 pages, the list of sources contains 34 items which presents the works of Russian and foreign linguists on various problems of translation in general and film translation in particular.

Keywords: film translation, audiovisual translation, technical features, translation techniques, dubbing, subtitling, voice-over translation.

The diploma thesis consists of an introduction, two chapters (theoretical and practical), conclusion and a list of sources used.

The object of the study is a dubbed translation and translation with subtitles into Russian of the film "Pride and prejudice".

The aim of the study is to identify and describe the main translation strategies and solutions for dubbed translation of films and translation with subtitles from English into Russian.

The main methods of research are: descriptive method, including the stages of collecting empirical material, observations, classification, generalization, conclusions; comparative method, as well as the method of linguistic analysis and observation.

The newness of the study lies in the facts that in the diploma thesis on the basis of this material were studied and analyzed technical and linguistic features of dubbing and subtitling of movies, and also created a convenient classification of translation techniques for their use in the process of film translation.

The results of the study were tested at the 75th scientific conference of students and postgraduates of BSU; X International scientific-practical conference "Ideas. Search. Decisions"; IX International scientific-practical conference "World of languages. View and perspective".

The first chapter is devoted to a brief overview of the history of cinema and the development of film translation, as well as consideration of various types of translation of films (subtitles, dubbing and off-screen translation). The second one analyzes the linguistic peculiarities of dubbing and subtitling, and classifies the main translation techniques. In conclusion, the results of the study are summarized.